

Zwischen Herkunft und Zukunft: Kulturelle Verortungen in Deniz Utlu's Roman *Die Ungehaltnenen*

Nurhan Uluç , Sakarya

 <https://doi.org/10.37583/diyalog.1824320>

Abstract (Deutsch)

Dieser Beitrag analysiert Deniz Utlu's Roman *Die Ungehaltnenen* aus einer kulturwissenschaftlichen Perspektive und untersucht die Darstellung türkischer ‚kultureller Verortungen‘. Die Einleitung skizziert die Geschichte der türkischen Migration nach Deutschland seit den 1960er Jahren und die daraus resultierende kulturelle Wechselwirkung. Ein besonderer Fokus liegt auf der deutsch-türkischen Literatur der zweiten und dritten Generation, deren Werke auf Deutsch verfasst sind und die als wichtiger Vermittler zwischen den Kulturen gilt. Der Autor Deniz Utlu und sein 2014 erschienener Debütroman *Die Ungehaltnenen* stehen im Zentrum der Analyse. Der Beitrag identifiziert und illustriert im Hinblick auf die kulturelle Konstellation der deutsch-türkischen Literatur anhand zahlreicher Textbeispiele spezifische kulturelle Praktiken und Werte, die im Roman dargestellt werden. Dazu gehören Aspekte des täglichen Lebens wie die türkische Ess- und Trinkkultur (z.B. Döner, Sucuk, Börek und Tee), interpersonale Beziehungen wie die Verwendung von Verwandtschaftsbezeichnungen als Anrede (z.B. „Onkel“) und soziale Konventionen wie Gastfreundschaft oder das Ausziehen der Schuhe in der Wohnung. Des Weiteren werden rituelle und religiöse Bräuche des Islam thematisiert, darunter die Bedeutung des Brotes, die rituelle Waschung Verstorbener und die Verwendung religiöser Ausdrücke im Alltag. Auch nationale Symbole wie Mustafa Kemal Atatürk und bedeutende Orte in Istanbul wie die İstiklal Caddesi oder die Galatabrücke werden als kulturelle Marker hervorgehoben. Zusammenfassend wird argumentiert, dass Autoren mit transkulturellem Hintergrund wie Utlu eine Vermittlerrolle einnehmen. Ihre auf Deutsch verfassten Werke können sowohl dem deutschen Publikum als auch den Nicht-Muttersprachlern authentische Einblicke in die türkische Kultur ermöglichen, zum Abbau von Stereotypen beitragen und so die interkulturelle Verständigung fördern.

Schlüsselwörter: Kulturelle Verortungen, Migration, Deutsch-türkische Literatur, *Die Ungehaltnenen*, Deniz Utlu.

Abstract (English)

Between Origin and Future: Cultural Positionings in Deniz Utlu's Novel 'Die Ungehaltnenen'

This article analyses Deniz Utlu's novel *Die Ungehaltnenen* from a cultural perspective, examining the portrayal of Turkish 'cultural locations' or 'cultural positioning.' The introduction outlines the history of Turkish migration to Germany since the 1960s and the resulting cultural interplay. A special focus is placed on the second and third generation of German-Turkish literature, whose works are written in German and are considered important mediators between the cultures.

The author, Deniz Utlu, and his debut novel, *Die Ungehaltenen*, published in 2014, are central to the analysis. With regard to the cultural constellation of German-Turkish literature, the article identifies and illustrates specific cultural practices and values depicted in the novel through numerous text examples. These include aspects of daily life such as Turkish food and drink culture (e.g., Döner, Sucuk, Börek, and tea), interpersonal relationships like the use of kinship terms as address (e.g., ‘Uncle’), and social conventions such as hospitality or the custom of removing shoes inside the home. Furthermore, ritual and religious customs of Islam are addressed, including the significance of bread, the ritual washing of the deceased and the use of religious expressions in everyday life. National symbols like Mustafa Kemal Atatürk and significant places in Istanbul such as the İstiklal Caddesi or the Galata Bridge are also highlighted as cultural markers. In summary, it is argued that authors with a transcultural background like Utlu take on a mediating role. Their works, written in German, can offer both the German audience and non-native speakers authentic insights into Turkish culture, contribute to the reduction of stereotypes and thus promote intercultural understanding.

Keywords: *Cultural Positionings, Migration, German-Turkish Literature, Die Ungehaltenen, Deniz Utlu.*

EXTENDED ABSTRACT

Today, it's almost impossible to grow up and live without culture. This can be one's own culture or a foreign one. In our globalized world, many people move to other countries for various reasons, such as work, education or even war. The coexistence of people from different cultures has thus become a matter of course. These migrations continue constantly. A significant emigration to Germany began in 1960 and continued in the following years. Many people went to Germany as guest workers during these years. They later settled permanently in Germany and subsequently brought their spouses, children, acquaintances and relatives who had remained in Turkey for various reasons to Germany. They migrated to Germany not only with their labour but also with their language, their own cultures and their ways of thinking. In Germany, they were confronted with a foreign culture. Over time, they learned to know this culture and thus to live with two different cultures. At the same time, the German population also experienced an enrichment and engagement with new perspectives and traditions.

The life paths of the first Turkish immigrants developed differently: some returned to Turkey after a few years of work, while others made Germany their new home. The second and third generations of these first Turkish immigrants, who were either born in Germany or came here at a young age, have largely settled in Germany. They have gone through the German education system, started their careers here and now play a significant role in various fields. Especially in the early 1990s, German-Turkish authors appeared in German literature. They articulated their works in German and gained recognition in German literature. These works found a place in the consciousness of the German public and, over time, became an integral part of German-language literature. Thus, German-Turkish literature today holds a relevant position in German-language literature. This literature should therefore be taken seriously if one aims to understand culture and cross-cultural understanding. These authors of Turkish mother tongue are significant because they offer German readers the opportunity to be introduced to another world through their ways of thinking and acting. In this way, they can create insights into foreign cultures. If one turns to authors of the younger generations, the so-called second and third generations, the complexity of the literature in question becomes even more evident. Since they have undergone their entire socialization in Germany, they are proficient in German and use it as their literary language. Furthermore, these authors grow up with two different cultures, and in their works, they emphasize these cultures. These works can contribute to learning about different cultures, both one's own and foreign cultures. Thus, readers can better get to know foreign cultures and compare them with their own culture. Cultural specificities are similar behaviours in similar situations observed due to shared, time-invariant beliefs, values, norms and social practices. These specificities are visible in various aspects of life, including language, religion, family structures and social roles. The characteristics that are specific to a particular society and its culture can relate to various topics.

The purpose of this article is to analyse the work *Die Ungehaltenen* by the German-Turkish author Deniz Utlu from a cultural perspective. Utlu was born in Hanover in 1983 and now lives in Berlin as a freelance author of short prose, narratives, poetry, and essays. He is the founder and editor of the culture and society magazine *Freitext*. In this article, cultural specificities in daily life (e.g., food and drink), cultural specificities in interpersonal relationships, cultural specificities in social conventions, cultural specificities in ritual behaviour (such as religious customs) and cultural specificities in values, beliefs and attitudes regarding factors such as national identity and significant places were presented with examples from the novel *Die Ungehaltenen*. Literature, in this sense, holds an essential place. The author's manner also plays a significant role in how he truly conveys his own culture or whether he does so. Particularly noteworthy in this context are authors with a transcultural background, such as Deniz Utlu, whose works highlight multidimensional cultural experiences. They integrate elements of both their culture of origin and influences of the host society into their literary creations. In doing so, they assume a kind of mediating role between cultures and can be understood as cultural bearers. The fact that these works are written in German also gives them special relevance within German society. Such works thus contribute not only to literature but also to intercultural understanding and social integration.

Einleitung

In der globalisierten Welt ist die Migration ein alltägliches Phänomen. Menschen verlassen ihre Heimat aus vielfältigen Gründen, sei es für die Bildung, die Karriere, auf der Flucht vor dem Krieg oder um mit der Familie wieder vereint zu sein. Das Zusammenleben von Menschen unterschiedlicher Kulturen ist heutzutage somit zu einer Selbstverständlichkeit geworden. In bestimmten Zeiträumen finden verschiedene Einwanderungen von einem Land in ein anderes statt; diese Migrationsbewegungen dauern bis heute an. Ein prägendes Beispiel für diese Entwicklung ist die türkische Einwanderung nach Deutschland, die in den 1960er Jahren begann. Ausgelöst durch das Anwerbeabkommen von 1961 kamen zahlreiche türkische Arbeitskräfte nach Deutschland. Sie wurden später in Deutschland sesshaft und holten nachfolgend ihre Ehepartner, ihre Kinder, Bekannte und Verwandte, die aus verschiedenen Gründen in der Türkei blieben, nach Deutschland. Sie betraten eine für sie fremde Welt, deren Sprache und Gepflogenheiten sie nicht kannten. Diese türkischen Arbeitskräfte oder ‚Gastarbeiter‘, wie sie damals genannt wurden, bildeten bald die größte Gruppe ausländischer Arbeitnehmer. Mit ihnen kamen auch ihre Kulturen nach Deutschland. Diese Begegnung der Kulturen war und ist ein zweiseitiger Prozess: Die türkischen Einwanderer sahen sich mit einer neuen Lebensweise konfrontiert, die sie mit der Zeit kennenlernten und in ihr Leben integrierten. Gleichzeitig erlebte auch die deutsche Bevölkerung eine Bereicherung und Auseinandersetzung mit neuen Perspektiven und Traditionen. Nicht nur die Einwanderer, sondern auch die einheimische Bevölkerung wurde mit einer fremden Lebens- und Denkweise, mit einer fremden Kultur konfrontiert.

Es ist heutzutage kaum noch vorstellbar, die Einwanderung und die daraus resultierende Verflechtung unterschiedlicher Kulturen zu ignorieren. Migration ist eine vielfältige soziale Bewegung, die nicht nur das Verlassen der Heimat bedeutet, sondern auch eine tiefgreifende Veränderung der Gesellschaftsstruktur mit sich bringt. Diese Bewegung führt dazu, dass verschiedene Gesellschaften und Kulturen direkt aufeinandertreffen und sich dabei gegenseitig annähern (Doğan 2021: 50).

Ein wirkungsvolles Beispiel für die positive Entwicklung der türkischstämmigen Bevölkerung in Deutschland ist der Erfolg und die Anerkennung von Menschen im Bereich ‚Kultur und Kunst‘.

Eine spezifische Gruppe unter den Migranten: Deutsch-türkische Autorinnen und Autoren

Die Lebenswege der ersten türkischen Einwanderer nahmen unterschiedliche Wege ein: Ein Teil kehrte nach einigen Arbeitsjahren in die Türkei zurück, während ein anderer Teil Deutschland sich zur neuen Heimat machte. Für die nachfolgenden Generationen stellte sich die Frage der Rückkehr jedoch kaum noch. Diese zweite und dritte Generation der ersten türkischen Einwanderer, die entweder in Deutschland geboren oder in jungen Jahren nach Deutschland gekommen sind, haben hier ihre Wurzeln geschlagen. Sie haben das deutsche Bildungssystem durchlaufen, ihre Karrieren in Deutschland gestartet und

prägen heute in vielen gesellschaftlichen Bereichen das Erscheinungsbild mit (Asutay 2021). Viele Künstlerinnen und Künstler, Autorinnen und Autoren und Filmschaffende mit türkischen Wurzeln bereichern die deutsche Kulturlandschaft und tragen zu einem vielfältigen und offenen Deutschland bei.

Vor allem am Anfang der 1990er Jahren wurden die Erfolge der deutsch-türkischen Autorinnen und Autoren in der deutschen Literatur sichtbar. Da die Autorinnen und Autoren der zweiten und dritten Generation ihre Sozialisation in Deutschland erlebt haben, sind sie der deutschen Sprache mächtiger und benutzen als Literatursprache die deutsche Sprache. Diese literarischen Werke haben eine besondere Stelle in der deutsch-türkischen Literatur und bei der Wiedergabe und der Erlernung der verschiedenen Kulturen. Nach Göller (2001: 11) liegt die Bedeutung darin, in welcher Weise literarisches Verstehen zum Verständnis einer anderen, fremden Kultur und nicht nur der Literatur beitragen kann.

Literarische Werke sind besonders wichtig, wenn es darum geht, die eigene Kultur zu vermitteln und eine fremde Kultur kennenzulernen. Sie bieten einen einzigartigen Zugang zur Sprache und Gesellschaft eines Volkes (Csaky / Reichensperger 1999). Daher sollte man der Literatur eine hohe Bedeutung beimessen, wenn man sich vorgenommen hat, Kulturen zu verstehen und das Fremdverstehen zu erreichen. Um eine fremde Kultur zu erfassen, ist es allerdings auch entscheidend, die eigene Kultur zu kennen und zu reflektieren. Es treten so in den 1990er Jahren in der deutschen Literatur deutsch-türkische Autorinnen und Autoren auf. Sie schreiben ihre Werke auf Deutsch und verschaffen sich in der deutschen Literatur Gehör. Wie Hofmann erwähnt: „Als wesentliches Element der deutsch-türkischen Literatur sind dabei die Emphase und die Selbstverständlichkeit zu registrieren, mit der die Autorinnen und Autoren der zweiten und dritten Generationen sich als Teilhaber der deutschen Literatur begreifen. Indem nämlich die deutsche Sprache zu ihrem Erfahrungsraum geworden ist, zeigt sie sich auch selbstverständlich als der Raum, in dem sich die sprachliche Kreativität und die schöpferische Potenz der Schreibenden artikuliert“ (2006: 197).

Die deutsch-türkische Literatur, ein Teil der interkulturellen Literatur (Chiellino 2000; Hofmann 2006), hat sich aus der sogenannten ‚Gastarbeiterliteratur‘ der 1960er und 1970er Jahre zu einem integralen und ästhetisch vielfältigen Bestandteil der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur entwickelt. Während frühe Werke oft von der unmittelbaren Migrationserfahrung, von Heimweh und der Fremdheit in der neuen Umgebung geprägt waren, verhandeln Autorinnen und Autoren der zweiten und dritten Generation komplexe Fragen von Identität, Zugehörigkeit und kulturellem Gedächtnis aus einer hybriden Perspektive. In jüngerer Zeit wird diese Perspektive durch das Konzept der „postmigrantischen Gesellschaft“ (Foroutan 2019) entscheidend erweitert. Der Begriff „postmigrantisch“ markiert dabei nicht das Ende von Migration, sondern beschreibt eine gesellschaftliche Realität, in der Migration zu einer fundamentalen und gestaltenden Normalität geworden ist. Es geht nicht mehr primär um die Erfahrung des Ankommens, sondern um die Aushandlungsprozesse innerhalb einer Gesellschaft, die durch Migration dauerhaft verändert wurden.

Die Literatur der Postmigration bezeichnet die Werke der dritten Generation von Autoren und Autorinnen mit Migrationshintergrund. Die Texte der gegenwärtigen deutsch-türkischen Literatur fokussieren die deutsche Einwanderungsgesellschaft und fragen nach Ungleichheiten zwischen der deutschen Mehrheit und den eingewanderten ethnisch-kulturellen Minderheiten (vgl. Specht 2011: 7).

Der Einfluss der Werke von deutsch-türkischen Autorinnen und Autoren

Die Werke der deutsch-türkischen Autorinnen und Autoren haben einen festen Platz im Bewusstsein des deutschen Publikums erobert und sind mit der Zeit zu einem integralen Bestandteil der deutschsprachigen Literatur geworden. Dadurch nimmt die deutsch-türkische Literatur heute eine relevante Stellung innerhalb der deutschsprachigen Literaturszene ein. Die Autorinnen und Autoren dieser Literatur wachsen mit zwei verschiedenen Kulturen auf und in ihren Werken behandeln sie auch diese Kulturen. Diesbezüglich kann Kultur daher nicht als Ressource einer einzelnen Gruppe gesehen werden, sondern entsteht sie im Austausch mit anderen als geliehene Form und Verschmelzung von Ideen (Puchner 2025: 8). Die Werke der deutsch-türkischen Autorinnen und Autoren können sowohl zur Erlernung der eigenen als auch der fremden Kultur beitragen. Wierlacher (2003) betont, dass die Erfahrung der Begegnung verschiedener Kulturen durch die eigene kulturelle Identität und den eigenen Charakter geprägt wird. Die Leser können mit diesen Werken die fremde Kultur kennenlernen und sie mit ihrer eigenen Kultur vergleichen. „Für das deutsche Publikum erweist sich dabei der spezifische Umgang von Nicht-Muttersprachlern mit der deutschen Literatur und Sprache als besonders reizvoll, weil die hybride sprachliche und literarische Form neue Weisen, auf Deutsch zu schreiben, hervorbringt. Diese neuen Weisen, die dem deutschen Leser die Vielfältigkeit seiner eigenen kulturellen Erfahrungen verdeutlichen können und ihm somit eine Modifikation eines starren Selbstverständnisses aufdrängen“ (Hofmann 2006: 197).

Diese Autorinnen und Autoren mit türkischer Muttersprache sind bedeutend, da sie den deutschen und deutschsprachigen Lesern eine Gelegenheit geben, durch ihre Denk- und Handlungsweisen in eine andere Welt einzutauchen. Auf diese Weise ermöglichen sie Einblicke in eine fremde Kultur. Die Vielschichtigkeit der betreffenden Literatur wird noch evidenter, wenn man sich Autorinnen und Autoren der jüngeren Nationen, der sogenannten zweiten und dritten Generationen zuwendet. Die Autorinnen und Autoren bedienen sich als Literatursprache des Deutschen. Das hängt unter anderem mit der Tatsache zusammen, dass sie ihre ganze Sozialisation in Deutschland durchlaufen haben, und daher des Deutschen mächtig sind. Wenn man ihre Texte betrachtet, wird man feststellen, dass sich hier eine thematische Vielfältigkeit bemerkbar macht. Häufig nehmen sie ihre kulturelle Hybridisierung nicht unbedingt als Brennpunkt der Konflikte, sondern als Möglichkeit des kulturellen Austausches und der persönlichen Bereicherung wahr (Karakuş 2006: 176).

Eine Stimme in der deutsch-türkischen Literatur: Deniz Utlu

Auch Deniz Utlu ist ein Autor, der seine Werke auf Deutsch verfasst. Utlu wurde 1983 in Hannover geboren und lebt heute als freier Autor von Kurzprosa, Erzählungen, Lyrik und Essays in Berlin. Im Jahr 2019 erhielt Utlu den Literaturpreis der Landeshauptstadt Hannover, und 2021 wurde ihm der Alfred-Döblin-Preis verliehen. Er ist Gründer und Herausgeber des Kultur- und Gesellschaftsmagazins *Freitext*. Er versuchte mit diesem Magazin die Kulturproduktion in Deutschland transkulturell zu begleiten (Utlu 2011). Diese Ansicht von Utlu ist ein besonderer Grund, die zur Entstehung dieses Beitrags geführt hat. Der in diesem Beitrag analysierte Debütroman *Die Ungehaltenen* wurde 2014 veröffentlicht. Im Zentrum der Handlung dieses Romans steht der Ich-Erzähler Elyas, der in Berlin-Kreuzberg lebt. Er ist das einzige Kind einer türkischstämmigen Mutter und eines kranken Vaters. Die meiste Zeit verbringt er bei seinem Freund Veit und bei dem Freund seines Vaters, Cemal. Eines Tages trifft er im Krankenhaus die Ärztin Aylin. Sie fangen an, Zeit miteinander zu verbringen. Aylin reist in die Türkei, um ihre Mutter, und Elyas, um das Grab seines Vaters zu besuchen. Auch in der Türkei wichen sie einander nicht von der Seite.

Der Roman handelt von den Gastarbeiterkindern der zweiten Generation (Elyas und Aylin) in Berlin-Kreuzberg und ihrer Zerrissenheit zwischen zwei Kulturen und Heimatländern (Deutschland und Türkei/Herkunft des Vaters). Der Autor vermittelt dem Leser in seinem Roman die Identitätssuche der Hauptfigur und die Erfahrungen der Einwanderer in Deutschland. Der Roman ist ein Generationenporträt und ein Berlin-Roman, der die Themen Migration, Herkunft, Zugehörigkeit, Kultur und die Suche nach einem festen Standpunkt im Leben auf poetische und pointierte Weise behandelt.

Der konzeptionelle Rahmen: Kulturelle Verortungen

Unter den verschiedenen Themen, die in Utlus Roman behandelt werden, hat die Kultur auch eine Bedeutung. Dementsprechend ist es sinnvoll, den Begriff ‚Kultur‘ gesondert zu betrachten. Gutjahr betont im Zusammenhang des Kulturbegriffs, „einerseits die Tatsache, dass sich der Mensch mit einer Welt von Symbolen und Bedeutungen umgibt, andererseits, dass das je spezifische Netz von Symbolen und Bedeutungen als konstitutiv für die Identität einer Gruppe/eines Kollektivs angesehen wird“ (2002: 352). Kultur bezeichnet also die Werte, Sitten und Gebräuche sowie die Gedanken und Überzeugungen, die die Lebensweise einer spezifischen Gesellschaft prägen und ausdrücken. Da Kultur ein sehr umfassendes Thema ist, muss bei einer wissenschaftlichen Arbeit dazu eine klare Abgrenzung vorgenommen werden. Es ist daher angebracht, diese Abgrenzung anhand der Klassifizierung, die als ‚kulturelle Verortung‘ bezeichnet wird, vorzunehmen.

Kulturelle Verortungen sind ähnliche Verhaltensweisen in ähnlichen Situationen, die man aufgrund gemeinsamer, über die Zeit unveränderter Überzeugungen, Werte, Normen und sozialer Praktiken beobachtet. Diese Verortungen sind in verschiedenen

Aspekten des Lebens im Rahmen der soziokulturellen Struktur sichtbar, einschließlich Sprache, Religion, Familienstrukturen und gesellschaftlichen Rollen.

Im 'Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen' des Europarats wird unter dem Titel 'soziokulturelles Wissen' darauf hingewiesen, dass Wissen über die Gesellschaft oder Gesellschaften und deren Kultur ein Teil des Weltwissens darstellt. Gleichzeitig wird betont, dass diese Art von Wissen nach bestimmten Themenbereichen bewertet werden muss, da es im Gegensatz zu vielen anderen Eigenschaften außerhalb der vorherigen Erfahrungen einer Person liegen kann und durch Stereotypen verzerrt werden kann. In diesem Sinne können diese kulturbedingten Eigenschaften, da sie für eine bestimmte Gesellschaft bestimmend sind, folgendermaßen exemplifiziert werden:

1. Das tägliche Leben, z. B. Essen und Trinken, Essenszeiten, Tischmanieren; Feiertage; Arbeitszeiten und -gewohnheiten; Freizeitbeschäftigungen.
2. Lebensbedingungen, z. B. den Lebensstandard; Wohnverhältnisse; soziale Absicherung.
3. Interpersonale Beziehungen, z. B. in Bezug auf: die schichtspezifische Struktur einer Gesellschaft und Beziehungen zwischen sozialen Gruppen; Beziehungen zwischen den Geschlechtern; Familienstrukturen und -beziehungen; Beziehungen zwischen den Generationen; Beziehungen in Arbeitssituationen; Beziehungen zwischen Öffentlichkeit und Polizei, Verwaltung usw.; Beziehungen zwischen ethnischen und anderen Bevölkerungsgruppen; Beziehungen zwischen politischen und religiösen Gruppierungen.
4. Werte, Überzeugungen und Einstellungen in Bezug auf Faktoren wie: die soziale Schicht; Berufsgruppen; Vermögen; regionale Kulturen; Sicherheit; Institutionen; Tradition und sozialer Wandel; Geschichte; insbesondere herausragende historische Persönlichkeiten und Ereignisse; Minderheiten; nationale Identität; andere Länder, Staaten, Völker; Politik; Kunst; Religion; Humor.
5. Körpersprache: Die Kenntnis der die Körpersprache regulierenden Konventionen stellt einen Teil der soziokulturellen Kompetenz der Menschen dar.
6. Soziale Konventionen, z. B. in Bezug auf das Verhalten von Gast und Gastgeber: Pünktlichkeit; Geschenke; Kleidung; Erfrischungen, Getränke, Mahlzeiten; Konventionen und Tabus in Benehmen und Unterhaltung; Dauer des Besuchs; sich verabschieden.
7. Rituelles Verhalten in Bereichen wie: religiöse Bräuche; Geburt, Heirat, Tod; Verhalten von Zuschauern bei öffentlichen Veranstaltungen und Zeremonien; Feierlichkeiten, Festivals, Tanzveranstaltungen, Diskotheken usw. (Europarat 2001: 100)

Forschungsdesign

In diesem Beitrag wurde die Methode der Dokumentenanalyse angewendet, die zu den qualitativen Forschungsmethoden zählt. Ein wichtiges Verfahren dabei war die qualitative Inhaltsanalyse, mit der die literarischen Werke hinsichtlich ihrer kulturellen Bedeutungsstrukturen untersucht wurden. Das Ziel der Inhaltsanalyse bestand darin, wiederkehrende Muster und Phänomene in den Daten zu identifizieren und diese in thematische Kategorien zu ordnen. Dabei folgt die qualitative Inhaltsanalyse einem systematischen Vorgehen: Das Material wird schrittweise anhand eines theoretisch

fundierten Kategoriensystems bearbeitet (Mayring 2016). Bei der Analyse wurden kulturelle Verortungen herangezogen, die Utlu in seinem Werk übernahm.

Jede Gemeinschaft oder Gesellschaft verfügt über ihre eigenen Kulturen, sozialen Normen, Rituale oder Traditionen und Bräuche. Das grundlegende Ziel dieses Beitrags ist es, die kulturellen Verortungen in Deniz Utlus Werk *Die Ungehaltnenen* anhand der oben genannten sieben Themenbereiche beispielhaft zu untersuchen und die Bedeutungen hervorzuheben, die diese Beispiele für Menschen verschiedener Nationalitäten tragen. Kulturelle Verortungen werden als etablierte Verhaltensnormen verstanden, die innerhalb einer bestimmten Gruppe oder Gemeinschaft entstanden sind und für das Individuum verfestigt wurden. Diese Strukturen werden sowohl von sozialen Normen als auch von moralischen Werten und Regeln geprägt. Da diese Strukturen innerhalb einer Gemeinschaft entstehen, sind sie zugleich Gewohnheiten, die von der Vergangenheit bis zur Gegenwart übertragen, verfestigt und in bestimmter Weise etabliert wurden. Daher lässt sich sagen, dass sie auch dazu dienen, den inneren Zusammenhalt einer Gruppe zu gewährleisten.

Datenerhebung und Datenanalyse

In diesem Zusammenhang ist das Ziel dieses Beitrags, den Roman *Die Ungehaltnenen* des deutsch-türkischen Autors Deniz Utlu aus kultureller Perspektive zu analysieren. Angesichts der literarischen Relevanz wurde Deniz Utlu als Autor gewählt, der die türkischstämmige Migrantenidentität in Deutschland und die damit verbundenen kulturellen Konflikte aus einer aktuellen Perspektive reflektiert.

Die Ungehaltnenen wurde als Primärtext ausgewählt, da er durch Rituale, sprachliche Praktiken und Gedächtniserzählungen eine hohe kulturelle Kodierung aufweist. Dies ermöglicht die Anwendung der festgelegten analytischen Kategorien sowie die Bereitstellung reichhaltiger Daten. Darüber hinaus machen die thematische Reichhaltigkeit und soziale Aktualität des Werkes den Roman zu einer grundlegenden Quelle, um durch die Untersuchung kultureller Elemente die multikulturelle Struktur Deutschlands zu verstehen.

Dementsprechend wird im Beitrag versucht, die kulturellen Verortungen im Roman anhand konkreter Beispiele für thematische Bereiche wie Alltagsleben, Lebensbedingungen, interpersonale Beziehungen, Werte, Überzeugungen und Einstellungen, Körpersprache, soziale Konventionen und rituelles Verhalten darzustellen.

Kulturelle Verortungen im täglichen Leben

Wie oben erwähnt, besteht der Themenbereich ‚das tägliche Leben‘ aus den Rubriken Essen und Trinken, Essenszeiten, Tischmanieren, Feiertage, Arbeitszeiten und -gewohnheiten sowie Freizeitbeschäftigungen. Da Utlus Roman überwiegend Inhalte zu Essen und Trinken bietet, werden in dieser Arbeit Beispiele zu diesem Thema im Vordergrund stehen.

Ein Gericht in der türkischen Kultur ist der Döner. Beispiele in diesem Roman sind: „*Er hatte Dönerverkäufer aus der Gegend gefragt, ob sie es nicht für ihn mitverkaufen könnten*“ (Utlü 2014: 52). Und „*Vor allen Läden, vor den Bars, den Dönerverkäufern, vor den Getränkeshops standen Menschen*“ (ebd.: 51). Bohnen werden in der Esskultur der türkischen Kultur bei Gerichten auch oft verwendet. Die türkische Knoblauchwurst Sucuk kann man auch in verschiedenen Arten verwenden, wie die beiden Beispiele aus dem Roman zeigen. „*Wir gingen in die Küche, und er briet uns Spiegeleier mit Bohnen und Sucuk*“ (ebd.: 191). „*Wir kauften Reis mit weißen Bohnen und setzten uns an einen freien Tisch*“ (ebd.: 231). Die Beispiele Döner, Bohnen und Sucuk sind Nahrungsmittel in der türkischen Kultur, die in diesem Roman dargestellt werden. Börek ist ein Gebäck aus dünn ausgerolltem Teig oder Blätterteig, das mit Zutaten wie Käse, Spinat oder Hackfleisch gefüllt, in verschiedene Formen gebracht und anschließend in Öl oder im Ofen gebacken wird. Börek gehört auch im alltäglichen Leben zum Essen in der türkischen Kultur und zu jeder Zeit und Gelegenheit gegessen werden kann. Ein Beispiel aus dem Roman: „*Ich ging in ein Börekgeschäft frühstücken*“ (ebd.: 219). Generell gehören zum Frühstück in der türkischen Kultur auch Tomaten und Gurken. „*»Ich hab Frühstück gemacht.« Mustafa hatte Gurken und Tomaten geschnitten, Eier gebraten und Tee gekocht*“ (ebd.: 240).

Auch die Suppe ist ein Gericht, die in der Türkei zu verschiedenen Zeiten gegessen werden kann. Suppen lassen sich besonders gut als ein kleiner Zwischenimbiss oder klassisch als eine Vorspeise genießen. Zum Frühstück kann man auch eine Suppe verzehren. Pansensuppe zum Beispiel gehört zu den Nationalgerichten in der türkischen Esskultur. Sie wird landesweit in vielen Imbissen und Restaurants angeboten. „*In einem Suppengeschäft bestellte ich Hirnsalat und heiße Pansensuppe, weil Cemo immer davon geschwärmt hatte. Das Hirn glänzte, es hatte eine Konsistenz wie Wackelpudding und schmeckte nach reifer Avocado*“ (ebd.: 215).

Der schwarze Tee ist ein bedeutendes Getränk in der türkischen Kultur. Er wird in verschiedenen Situationen getrunken. Beim Essen oder nach dem Essen, während man sich unterhält, zu jeder Tageszeit trinkt man Tee. Er wird als Kaninchenblut bezeichnet, wenn er gut gekocht ist und gut schmeckt. Er wird mit Zucker oder ohne Zucker konsumiert. Als geschmuggelter Tee bezeichnet man den Tee, der im Allgemeinen in Südostanatolien in der Türkei konsumiert und aus dem Ausland eingeführt wird. Es wird von manchen bevorzugt, weil er stärker ist als der Tee aus der Türkei. Einige Beispiele aus diesem Werk sind folgende:

„Ja. Schmuggeltee“ (ebd.: 258). Ich nahm das heiße Glas in die Hand und atmete den scharfen Geruch schwarzen Tees ein“ (ebd.: 8). „Onkel Cemal lachte laut. Die Oberfläche seiner Backenzähne war braun vom vielen Teetrinken“ (ebd.: 22). „Vor zwanzig Jahren sei hier niemand gewesen, sagte Cemo, da drüben hätte Kirli Kemal seinen Supermarkt eröffnet und guten Tee verkauft“ (ebd.: 34). „Mustafa erhitzte den Tee im Samower und legte kubanische Musik auf“ (ebd.: 247). „Sie war empfangen worden von Bruder und Schwester, Tee war aufgesetzt, alles noch einmal erzählt, gemeinsam geweint, ein Bett frisch bezogen worden“ (ebd.: 67). „Onkel Cemal schleppte sich in die Küche und kam mit schwarzem Tee wieder – Kaninchenblut, wie es Männer seiner Generation zu nennen

pflegten“ (ebd.: 106). „»Das Büfett ist sicher nicht schlecht«, sagte er, »aber deren Tee ist Plörre, würd ich nicht trinken“ (ebd.: 107).

An diesen unterschiedlichen Beispielen wird deutlich, welche relevante Bedeutung der Tee im täglichen Leben in der türkischen Kultur besitzt. Beim Teetrinken werden manchmal auch Esskerne verzehrt, was auch in der türkischen Gesellschaft üblich ist. „Aber zwischen Sofa und Tisch traten sich immer mehr Hülsen von Esskernen im Teppich fest, die Fliesen in der Küche klebten an manchen Stellen unter den Sohlen, auf dem Küchentisch lagen stets Krümel...“ (ebd.: 214). „Ich kochte schwarzen Tee...“ (ebd.: 180).

Raki, ein Getränk, das man an einigen Tagen oder zu bestimmten Anlässen trinkt und das zur türkischen Kultur gehört, wird auch in diesem Roman betont.

Ein alter Mann stellte sich neben mich an die Bar und verlangte einen Raki“ (ebd.: 45). „Sein Raki kam, er leerte ihn in einem Zug und bestellte noch einen“ (ebd.: 45). So wie die Bedeutung des alkoholischen Getränkes wird auch betont, wie es getrunken wird. „An ihrem ersten Tag in Berlin war sie dann auf die dreizehn Mitbewohner in gerippten Unterhemden, aus denen das dichte Brusthaar wucherte, gestoßen, die ihr zur Begrüßung die Rakigläser entgegenhielten. (ebd.: 184)

Kulturelle Verortungen in interpersonalen Beziehungen

In der Türkei werden im Alltag die Verwandtschaftsbezeichnungen auch für Personen verwendet, mit denen keine verwandtschaftlichen Beziehungen vorhanden sind. Das ist eine übliche Anredeform in der Umgangssprache in der türkischen Kultur.

Meine Stadt bestand aus zwei Straßen. Die eine führte ins Hühnerhaus, die andere zu Onkel Cemal“ (ebd.: 7). „Tatsächlich. An der Haustür stand Aylins Vater und schaute hilflos ins Leere. »Alles in Ordnung, Onkel?«, fragte ich (ebd.: 179).

Cemal ist ein Freund von Elyas Vater, obwohl er keine verwandtschaftliche Beziehung zu ihm hat, nennt er ihn ‚Onkel‘. Er nennt auch den Vater seiner Freundin Aylin ‚Onkel‘.

Kulturelle Verortungen der Werte, Überzeugungen und Einstellungen

In diesem Abschnitt werden die kulturellen Verortungen in Bezug auf Faktoren wie nationale Identität und bedeutende Orte anhand von Beispielen aus dem Roman wiedergegeben.

In der türkischen Kultur werden nationalen Werten ebenso große Bedeutung beigemessen wie religiösen Werten. In dem Roman wird auch der Gründer der türkischen Republik Mustafa Kemal Atatürk erwähnt. In den öffentlichen und privaten Gebäuden sieht man des Öfteren ein Gemälde von Atatürk. In den Klassenzimmern der öffentlichen und privaten Schulen hängen Bilder des Gründers der Türkischen Republik und die Nationalhymne an den Wänden. Zum Beispiel:

Ohne zu überlegen, hatte sie einen Klassenraum betreten: Tischreihen, Lehrerpult, Tafel. An der Wand ein Bild von Atatürk und die Strophen der Nationalhymne (ebd.: 247).

In dem Roman *Die Ungehaltenen* werden einige Orte in Istanbul betont. Bei der kulturellen Bewertung sind auch berühmte Orte von Bedeutung. Sie sind ein wichtiger Bestandteil der Identität und des Markenwerts einer Stadt. Sie tragen gleichzeitig zum künstlerischen Image der Stadt bei und fördern den kulturellen Reichtum der Stadt. Diese Orte einer Stadt können aus kultureller Sicht wertvoll werden und als kulturelle Gefüge der Stadt gelten.

Auf der Istiklâl drängelten sich die Leute vor Hamburger- und Dönerständen“ (ebd.: 217).
„Ich lief in eine Buchhandlung auf der Istiklâl und blätterte türkische Lyrikbände durch.“
(ebd.: 259)

Die Istiklal Caddesi ist eine beliebte Straße zwischen dem Tünel-Platz und dem Taksim-Platz im Istanbuler Stadtteil Beyoğlu. Sie gilt seit dem späten 19. Jahrhundert als die beliebteste Straße der Türkei und ist 1,4 km lang. Das Galatasaray-Gymnasium befindet sich auch im Istanbuler Stadtteil Beyoğlu. Die Schule ist eine der ältesten Bildungseinrichtungen der Türkei und bietet ihren Unterricht auf Französisch an.

Vor dem Eingangstor des Galatasaray-Gymnasiums, den Säulen, der hohen Holztür aus osmanischen Zeiten, diskutierte ich mit einem Aktivisten über Atomkraftwerke und befürwortete sie. (ebd.: 259)

Die Galatabrücke ist eine Brücke über das Goldene Horn in Istanbul, die Karaköy und Eminönü verbindet. Sie wurde 1845 erbaut und wurde in verschiedenen Jahren renoviert. Die Galatabrücke ist eine 490 Meter lange Klappbrücke, von der 80 Meter geöffnet werden können. „*Ich kaufte fünf Luftballons und ließ sie auf der Galatabrücke frei und sah zu, wie sie dem offenen Meer entgegenflogen*“ (ebd.: 259).

Kulturelle Verortungen in sozialen Konventionen

In der türkischen Kultur hat das Verhalten des Gastgebers gegenüber dem Gast einen besonderen Wert. Die Türken gelten generell als gastfreundlich und in türkischen Wohnzimmern sieht man im Allgemeinen eine Vielzahl von Speisen auf dem Tisch, wenn Gäste kommen. Diese Eigenschaft besitzt eine wichtige Rolle in der türkischen Küche.

Im Wohnzimmer war der große Esstisch gedeckt. Ein Teeset aus Porzellan, mehrstöckige Serviceteller mit Keksen, Pralinen und Gebäck, silberne Teelöffel, Stoffservietten mit Blumenmustern, die allerdings etwas ausgewaschen waren. (ebd.: 222).

An diesem Beispiel kann man sehen, wie sorgfältig man sich auf Gäste vorbereitet. Außerdem sieht man in der türkischen Kultur, dass vor dem Betreten der Wohnung die Schuhe ausgezogen werden. Ein Beispiel in dem Roman ist: „*In der Wohnung, in der ich aufgewachsen war, mussten auch immer die Schuhe ausgezogen werden*“ (ebd.: 206). Es wurde im Themenbereich ‚das tägliche Leben‘ mit einem Beispiel von dem türkischen Gericht die Pansensuppe erwähnt. Es ist zu betonen, dass man dieses Gericht auch zum Frühstück, als traditioneller Abschluss abendlicher Kneipenbesuche oder nach einer nächtlichen Aktivität verzehren kann, daher kann diese Suppe auch als ein kulturelles Muster gelten. „*Ob Vater hier auch entlangspaziert war, ob er sich Bonbons gekauft hatte, ob er nachts tanzen war und anschließend Hirn und Pansen gegessen hatte?*“ (ebd.:

220). In der Türkei gibt es Teestuben, wo man Tee, Kaffee oder leichte Getränke serviert bekommen kann. Außerdem können die Ladenbesitzer und Arbeiter in der Nähe dieser Teestube diese Getränke bestellen und ihre Bestellungen werden ihnen gebracht. „*Ein Teejunge mit einem Hängeblech brachte Tee*“ (ebd.:190).

Auf den Friedhöfen in der Türkei gibt es Personen, die die Gräber reinigen. Im Allgemeinen machen Kinder diese Arbeit während der Sommersaison, um ihr Taschengeld zu verdienen und für wohltätige Zwecke.

Auf dem Friedhof dämmerte es bereits. Trotzdem liefen noch Kinder umher mit Kanistern voller Wasser, um für ein paar Münzen die Grabsteine zu waschen. Ich legte den Kindern Geld in die Hand und sagte, dass ich ihnen mehr geben würde, wenn ich das nächste Mal käme und das Grab sauber und frei von Unkraut wäre. (ebd.: 256-257)

Ein konventionelles Transportmittel im sozialen Bereich in der Türkei ist der Dolmuş. Ein Dolmuş ist ein kleiner Sammelbus, der in den Städten und auf dem Land fährt. Es ist eines der wichtigsten Transportmittel in der Türkei, das im Roman erwähnt wird. „*Ein Dolmuş, hielt vor uns, die Türen öffneten sich, Aylin stand auf, ich half ihr mit dem Koffer*“ (ebd.: 265).

Kulturelle Verortungen in rituellem Verhalten

Die Analyse in diesem Abschnitt befasst sich mit den kulturellen Verortungen in Bezug auf die Religion, die sich in den dargestellten rituellen Handlungen des Romans zeigen.

Das Brot hat einen wichtigen Platz in der türkischen Kultur. Es ist das Grundnahrungsmittel in der türkischen Kultur und hat auch im Islam eine besondere Stelle. Wenn es auf den Boden fällt, wird es sofort hochgehoben und dreimal geküsst und auf die Stirn geführt. In diesem Roman gibt es folgendes Beispiel: „*Weggeworfene Brötchen hob sie auf, denn Brot sei heilig, sagte ihr Vater*“ (ebd.: 213).

Es gibt Beispiele in diesem Roman, wie der Tote nach islamischen Methoden gewaschen wird und wie das Totengebet verrichtet wird.

Zwei Männer kamen und holten Vater ab zur Waschung. In einem Raum mit weißen Kacheln legten sie ihn auf eine Bahre und wuschen seinen Körper mit einem Schwamm, seine Füße, seine Beine, seine Hände, seine Arme, seine Brust, sein Gesicht, seinen Rücken. Das Wasser tropfte von der Bahre auf den Boden. Sie trockneten ihn ab, wickelten ihn in weiße Leinen, legten ihn in einen Sarg aus Metall, nagelten ihn zu. (ebd.: 64)

Oder

Sie koordinierte die Trauerfeier, bestimmte, wohin die Gäste sich begeben sollten (ebd.: 264). „Als ich sie beim Trauergebet beobachtete, sah ich, wie sie vergaß, die Bewegungen mitzumachen – das Drehen des Kopfes nach links, das Drehen des Kopfes nach rechts, der Blick nach unten, der Blick in den Himmel –, sie starrte geradeaus. (ebd.: 264)

Die in Deutschland verstorbenen Türken werden generell nicht in Deutschland, sondern in ihrem Heimatland beigesetzt. Wie auch der Vater des Hauptcharakters Elyas in diesem Roman. „*Mein Vater lag in der Türkei begraben*“ (ebd.: 112).

In diesem Roman sieht man auch die im Islam gebräuchliche Gebetskette: Tesbih. Die Gebetsketten werden im muslimischen Glauben als Zählhilfe für verschiedene Lobpreisungen Allahs genutzt. *„Es gibt hier einen alten Mann, der hat einen langen weißen Bart, der ihm bis zu den Fußknöcheln reicht, und der zählt ununterbrochen die Steine auf seinem Tespih, seinem Rosenkranz.“ »Das könnte auch Gandalf sein.« »Hatte der einen Tespih?«*“ (ebd.: 239). In der Türkei werden im Alltag religiöse Ausdrücke verwendet, um bestimmte Gefühle und Gedanken auszudrücken. Begriffe aus dem islamischen Glauben werden in den Romanen auch betont. So beziehen deutsch-türkische Autorinnen und Autoren, islamische Rituale in ihre Werke ein. Zum Beispiel:

Der Kellner grüßte ihn, fragte, wie es gehe. Der Vater sprach seine Dankbarkeit Gott gegenüber aus (ebd.: 213). „Mit einem Turban auf dem Kopf und einem gegen den Strich gekämmten Vollbart war ich auf die Bühne gestiegen und hatte statt des Gedichts das Glaubensbekenntnis der Moslems auf Arabisch verlesen“ (ebd.: 103). Oder: „Es gibt keinen Gott außer Gott, und Mohammed ist sein Prophet (ebd.: 103).

Ein Muezzin ließ durch die Lautsprecher des Minaretts seinen Gesang über die Stadt, über die Straßen und Häuser, über die wenigen Bäume und über Schnittblumen der Floristen, über die Menschen fegen – ich blieb mitten auf dem Gehweg stehen, öffnete die Hände zum Himmel und simulierte ein Gebet; Passanten, die auf mich zukamen, wichen aus. (ebd.: 259-260)

Ein Minarett ist ein schmaler, hoher und spitzer Turm an einer Moschee. Hoch oben führt eine Tür auf eine schmale Galerie. Früher hat der Muezzin von dort aus die Muslime zum Gebet gerufen. Muezzin bedeutet Gebetsrufer und ist eine Berufsbeschreibung. Heutzutage sind oben am Minarett fast immer Lautsprecher, der Muezzin ruft über ein Mikrofon durch einen Lautsprecher zum Gebet. An diesen Beispielen sieht der deutschsprachige Leser die Begriffe Muezzin und Minarett, die im islamischen Glauben wichtig sind und auch zur türkischen Kultur gehören.

Die kulturellen Verortungen in diesem Beitrag wurden anhand spezifischer konkreter Beispiele für die Themenbereiche Alltagsleben, interpersonale Beziehungen, Werte, Überzeugungen und Einstellungen, soziale Konventionen und rituelles Verhalten detailliert dargestellt. Die explizite Darstellung kultureller Verortungen für die Themenfelder Lebensbedingungen und Körpersprache konnte nicht erfolgen, da keine entsprechenden Daten oder Beispiele verfügbar waren.

Schlussfolgerung

Die vorliegende Analyse von Deniz Utlu Roman *Die Ungehaltenen* hat gezeigt, dass der Roman eine reichhaltige Quelle für die Untersuchung türkischer ‚kultureller Verortungen‘ im Kontext der deutsch-türkischen Migrationserfahrung darstellt. Anhand der systematischen Anwendung der Kategorien des ‚Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen‘ konnten spezifische kulturelle Praktiken, Werte und Rituale identifiziert werden, die den Alltag und die Identität der Charaktere prägen. Die Untersuchung hat verdeutlicht, wie Elemente des täglichen Lebens, insbesondere die Ess- und Trinkkultur mit Beispielen wie Döner, Sucuk und dem omnipräsenten schwarzen

Tee, nicht nur als bloße Kulisse dienen, sondern als zentrale Ankerpunkte kultureller Zugehörigkeit fungieren. Ebenso spiegeln interpersonale Beziehungen, wie die respektvolle Anrede als ‚Onkel‘, und soziale Konventionen, wie die Gastfreundschaft oder das Ausziehen der Schuhe, tief verwurzelte gesellschaftliche Normen wider, die über Generationen hinweg weitergegeben werden.

Darüber hinaus wurde die Bedeutung von religiösen Ritualen und nationalen Symbolen herausgearbeitet. Die Darstellung islamischer Bräuche, von der heiligen Bedeutung des Brotes über die rituelle Waschung Verstorbener bis hin zur Verwendung religiöser Formeln im Alltag, verweist auf eine spirituelle Dimension, die das Leben der Protagonisten mitstrukturiert. Gleichzeitig zeugen Verweise auf historische Figuren wie Atatürk und bedeutsame Orte in Istanbul von einer starken Verbindung zum Herkunftsland der Eltern und einem kollektiven Gedächtnis, das auch in der Migration lebendig gehalten wird. Durch die detaillierte Darstellung dieser Verortungen gelingt es Utlü, ein facettenreiches und authentisches Bild der türkischen Kultur zu zeichnen, das weit über stereotype Darstellungen hinausgeht.

Die Analyse bestätigt somit die eingangs formulierte These, dass Autoren mit transkulturellem Hintergrund wie Deniz Utlü eine entscheidende Vermittlerrolle einnehmen. Indem sie ihre Werke in deutscher Sprache verfassen, machen sie diese kulturellen Spezifika einem breiten Publikum zugänglich. Für Leser ohne Migrationshintergrund eröffnen Romane wie *Die Ungehaltenen* authentische Einblicke in eine Lebenswelt, die Teil der deutschen Gesellschaft ist, aber oft fremd bleibt. Dies fördert nicht nur das interkulturelle Verständnis, sondern trägt auch aktiv zum Abbau von Vorurteilen bei. Gleichzeitig bieten solche Werke auch Menschen mit ähnlichem Hintergrund eine literarische Heimat und die Möglichkeit zur Reflexion der eigenen hybriden Identität. Die detaillierte Aufarbeitung dieser kulturellen Aspekte unterstreicht die überragende Relevanz von Utlüs Roman im Kontext der deutschsprachigen Postmigrationsliteratur, was entsprechend zu würdigen ist. Die deutsch-türkische Literatur erweist sich damit als unverzichtbarer Bestandteil der zeitgenössischen deutschen Literaturlandschaft, der die kulturelle Vielfalt und die gesellschaftlichen Realitäten eines modernen Einwanderungslandes abbildet und verhandelt.

Literaturverzeichnis

- Asutay, Hikmet** (2021): *Türk – Alman Göçmen Edebiyatı*. Paradigma Akademi Yayınları.
- Chiellino, Carmine** (Hg.) (2000): *Interkulturelle Literatur in Deutschland: ein Handbuch*. Springer-Verlag.
- Csaky, Moritz / Reichensperger, Richard** (Hg.) (1999): *Literatur als Text der Kultur*. Wien: Passagen.
- Doğan, Coşkun** (2021): Kùltür Olgusunun Temel Kavramları. In: *Kùltürlerarası Araştırmalar*. Paradigma Akademi Yayınları, 49-74.
- Europarat** (2001): *Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, Lehren, Beurteilen*. Sheils, J. (Hrsg.). Klett Verlag.
- Foroutan, Naika** (2019): *Die postmigrantische Gesellschaft: Ein Versprechen der pluralen Demokratie*. transcript Verlag.

- Göller, Thomas** (2001): *Sprache, Literatur, kultureller Kontext: Studien zur Kulturwissenschaft und Literaturästhetik*. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- Gutjahr, Ortrud** (2002): Alterität und Interkulturalität. Neuere deutsche Literatur. In: Claudia Benthien/Hans Rudolf Velten (Hg.) (2002): *Germanistik als Kulturwissenschaft. Eine Einführung in neue Theoriekonzepte*. Reinbek bei Hamburg, 345–369.
- Hofmann, Micheal** (2006): *Interkulturelle Literaturwissenschaft*. Wilhelm Fink Verlag.
- Karakuş, Mahmut** (2006): Selim Özdoğan's Hinwendung zum Populären. In: Karakuş, Mahmut / Oraliş, Meral (Hg.): *Bellek, Mekan, İmge*. İstanbul, 175-188.
- Mayring, Philipp** (2016): *Einführung in die qualitative Sozialforschung*. Weinheim und Basel: Beltz.
- Puchner Martin** (2025): *Kultur. Eine neue Geschichte der Welt*. Stuttgart: Klett-Cotta Verlag.
- Specht, Theresa** (2011): Was ist deutsch? Humorvolle Inszenierungen kultureller Identität in der türkisch-deutschen Literatur der Postmigration. In: *Studien Zur deutschen Sprache und Literatur*, 2(26), 5-20.
- Utlü, Deniz** (2011): *Das Archiv der Migration*. <https://www.freitag.de/autoren/deniz-utlu/das-archiv-der-migration>. (Letzter Zugriff: 28.09.2025).
- Utlü, Deniz** (2014): *Die Ungehaltenen*. Berlin: Ulstein Buch Verlag.
- Wierlacher, Alois** (2003): *Handbuch interkulturelle Germanistik*. Stuttgart/Weimar: Metzler.